

翻字翻訳『新刊清文指要』(15)

竹越 孝

[承前]

<第55話>

- 55-1* cananggi be wargi alin de oihori sebjelehe bihe.
先日 我々 西山 に 思いがけず 楽しんで いた
前日 我們 往 西山 裡 去 好 快樂 來 着 (下 6a2)
- 55-2 inenggi de sargašara efire be hono aisembi.
昼 に 散策 楽しむの を なお どう 言う
白日 裡 遊 頑 還 說 什 嗎 (下 6a3)
- 55-3 dobori oho manggi.
夜 なった 後で
到了 夜 裡 (下 6a3-4)
- 55-4 ele se selaha.
一層 大いに 爽快 だった
越 發 爽 快 了 (下 6a4)
- 55-5 meni udu nofi yamji buda jefi.
我々の 何 人か 晚 ご飯 食 べて
我們 幾 個人 吃 了 晚 飯 (下 6a4-5)
- 55-6 jahūdai de tehe.
船 に 乗 った
坐 上 船 (下 6a5)
- 55-7 goidahakū biya mukdefi gehun elden fosokongge.
間もなく 月 出 てる 明 るい 光 照 った こと
不 多 時 月 已 高 升 光 輝 射 照 的 (下 6a5-6)
- 55-8 uthai ineggi šun i adali.
まるで 真 昼 の よう
猶 如 白 晝 (下 6a6)
- 55-9 elhei šurubume.
ゆっくり 漕 が せて
慢 慢 的 撐 着 船 (下 6a6-7)
- 55-10 edun i ici wasihūn genehei.
風 に 応 じて 下 に 行 った まま
順 着 風 往 下 去 (下 6a7)

- 55-11 alin i oforo be murime dulefi tuwaci.
 山の 嘴 を 曲がって 過ぎて 見ると
 轉過山嘴一看 (下 6a7-6b1)
- 55-12 abka birai boco fuhali ilgaburakū hūwai sembi.
 空 川の 色 全く 区別されず 洋々と する
 竟是天水一色幽静非常 (下 6b1-2)
- 55-13 yala alin genggiyen muke bolgo seci ombi.
 誠に 山 明るい 水 清い と言う べきだ
 真可謂山青水秀 (下 6b2)
- 55-14 selbihei ulhū noho i šumin bade isinaha bici.
 漕いだまま 葦 のみ の 深い 所に 着いて いると
 撐着船到了蘆葦深處 (下 6b3)
- 55-15 holkonde jungken i jilgan yang yang seme edun i ici šan de bahabure jakade.
 突然 鐘 の 声 ゴーン ゴーンと 風 に 応じて 耳 に 入った ので
 忽然從順風裡聽見鐘聲悠揚時候 (下 6b4-5)
- 55-16 tumen hacin i gūnin seolen ede isinjifi.
 一万 種類 の 思 慮 ここに 及んで
 竟把萬種思慮 (下 6b5-6)
- 55-17 uthai muke de oboho adali.
 まるで 水 で 洗った よう
 付之流水 (下 6b6)
- 55-18 geterembuhekūngge akū.
 きれいにならなかつたもの ない
 無有不乾乾淨淨的了 (下 6b6-7)
- 55-19 udu jalan ci colgorome tucike enduri sehe seme.
 幾つ 世 から 抜けて 出た 神仙 といつても
 總然超凡出世的神仙 (下 6b7-7a1)
- 55-20 manggai tuttu sebjelere dabala.
 また そのように 楽しむ だけだ
 也不過是那様樂罷咧 (下 7a1)
- 55-21 tuttu ofi ishunde amtanggai omicahai.
 そう なので 互いに 楽しく 共に飲んだまま
 因此上彼此高興暢飲 (下 7a1-2)
- 55-22 hercun akū adarame gereke be sarkū ohobi.
 不覺 にも どうして 明るくなつたか を 知らなく なつたのだ
 不知不覺的天就亮了 (下 7a2-3)

- 55-23 niyalma seme jalan de banjifi.
人 として 世 に 生まれ
人生在世 (下 7a3)
- 55-24 enteke genggiyen biya sain arbun be ucararangge giyanakū udu.
このような 明るい 月 良い 景色 に 出逢うこと なお どれだけ
似 這等 明月 美景 能 遇見 幾遭 (下 7a3-4)
- 55-25 untuhuri dulembuci.
いたずらに 過ぎ去ると
空空的過去 (下 7a4-5)
- 55-26 hairakan akū semeo..
惜しく ない わけはない
豈不可惜 (下 7a5)

<第 5 6 話>

- 56-1* si ainahabi.
君 どうした
你 怎 広 了 (下 7a6)
- 56-2 cira biyabiyahūn.
顔色 蒼白だ
氣色 煞 白 的 (下 7a6)
- 56-3 kob seme wasifi ere durun oho.
ぐっ と やつれて この 姿 なった
消瘦的 這 樣 了 (下 7a6-7)
- 56-4* age si sarkū.
兄 君 知らない
阿 哥 你 不 知 道 (下 7a7)
- 56-5 ere udu inenggi ulan fetere de wa su umesi ehe.
この 何 日か 溝 掘るので 匂い 非常に 悪い
這 幾 日 刨 溝 的 氣 味 狠 不 好 (下 7a7-7b1)
- 56-6 tere dade geli gaitai šahūrun holkonde halhūn toktohon akū.
その 上 に また 突然 寒い 突然 暑い 定ま っ て い ない
又 搭 着 一 冷 一 熱 的 没 有 定 準 (下 7b1-2)
- 56-7 tuttu ofi niyama gemu beyebe ujire an kemun baharakū.
そう なので 人 みな 身体を 養う 規 則 得 ない
所 以 人 都 不 得 養 身 子 的 準 則 (下 7b2-3)

- 56-8 cananggi budai erinde.
 先日 ご飯の 時に
 前日飯時(下7b3-4)
- 56-9 šahūrukan bihengge.
 寒く あったこと
 涼涼快快的來着(下7b4)
- 56-10 gaitai halhūn ofi niyalma hamici ojarahū.
 突然 暑く なって 人 耐えること できない
 忽然熱的人受不得(下7b4-5)
- 56-11 dembei fathašambi.
 極めて いらいらする
 狼煩燥(下7b5)
- 56-12 beyei gubci hūmbur seme nei tucire jakade.
 身体の すべてに じっとりと 汗 出る ので
 因為出了一身的痛汗(下7b5-6)
- 56-13 majige serguwešeki seme.
 少し 涼みたい と
 要涼快涼快(下7b6)
- 56-14 sijigiyan be suhe.
 上衣 を 脱いだ
 脱了袍子(下7b6)
- 56-15 emu moro šahūrun cai omiha bici.
 一 碗 冷たい お茶 飲んで いたら
 將喝了一碗涼茶(下7b7)
- 56-16 ilihai andande uju uthai nimeme deribuhe.
 あっという間に 頭 すぐ 痛み はじめた
 立刻頭就疼起來了(下7b7-8a1)
- 56-17 oforo inu wanggiyanaha.
 鼻 も 風邪を引いた
 鼻子也嚏了(下8a1)
- 56-18 bilha inu sibuha.
 喉 も つぶれた
 嗓子也啞了(下8a1-2)
- 56-19 beye tugi de tehe adali hūi sembi.
 身体 雲 にいる ように くらくら する
 身子昏沉好似駕雲的一般(下8a2)

- 56-20* *sini teile tuttu waka.*
君 だけ そのよう でない
不但 獨 你 那樣 (下 8a3)
- 56-21 *meni biye inu asuru cihakū.*
私の 身体 も 大いに 気分が悪い
我的 身子 也 不 大 舒服 (下 8a3-4)
- 56-22 *aššala de bambi.*
動くの に だるい
懶 怠 動 (下 8a4)
- 56-23 *jabšan de sikse jekengge omihangge wacihiyame oksiha.*
幸い に 昨日 食べたもの 飲んだもの すっかり 吐いた
幸 而 昨 日 吃 的 喝 的 全 都 吐 了 (下 8a4-5)
- 56-24 *akūci eneggi inu katunjame muterakū oho.*
でなければ 今日 も 我慢 できなく なった
不 然 今 日 也 不 能 扎 挣 了 (下 8a5-6)
- 56-25 *bi sinde emu sain arga tacibure.*
私 君に 一つ 良い 方法 教えよう
我 教 給 你 一 個 好 法 子 (下 8a6)
- 56-26 *damu hefeli be omiholobu.*
ただ 腹 を 餓えさせよ
把 肚 子 餓 着 (下 8a6-7)
- 56-27 *komsokon i jefu.*
少なく 食べよ
少 少 的 吃 (下 8a7)
- 56-28 *ume labdulara.*
決して 多くするな
別 多 貪 (下 8a7)
- 56-29 *tuttu ohode.*
そのよう ならば
若 是 那 樣 (下 8a7)
- 56-30 *uthai majige šahūrkan seme.*
たとえ 少し 寒い といっても
就 是 畧 着 點 涼 (下 8a7-8b1)
- 56-31 *enu ainaha seme hūwanggiyarakū..*
また どう あっても 大丈夫だ
也 断 然 無 妨 (下 8b1)

<第57話>

- 57-1* suweni bakcin de bisire tere emu falga boo antaka.
君達の 向かい に ある あの 一 軒 家 どうか
你們對門兒那一所房子如何(下8b2)
- 57-2* si terebe fonjifi ainambi.
君 それを 聞いて どうする
你問他做什嗎(下8b2-3)
- 57-3* meni emu tara ahūn udaki sembi.
我々の 一人の 従兄 買いたい と思う
我的表兄要買(下8b3-4)
- 57-4* tere boo teci ojarahū.
その家 住んでは いけない
那房子住不得(下8b4)
- 57-5 umesi doksin.
大変 不吉だ
狠凶(下8b4)
- 57-6 da jokson de mini emu age i udahangge.
最初 に 私の 一人 兄 が 買ったもの
起初是我一個哥哥買的(下8b4-5)
- 57-7 girin i boo nadan giyalan.
門房 七 部屋
門房七間(下8b5-6)
- 57-8 fere de isitala sunja jergi.
底 に 到るまで 五 層
到底五層(下8b6-7)
- 57-9 umesi icangga bolgo saikan bihe.
大変 快適で 清潔で きれい だった
狠舒服乾淨來着(下8b7)
- 57-10 mini ahūn i jui de isinaha manggi.
私の 兄 の 子 に 至った 後で
到了我哥哥的兒子手裡(下8b7-9a1)
- 57-11 juwe ergi hetu boo be sangsaraka seme.
兩 側 側 房 を 腐朽した といって
因為兩邊的廂房黦爛了(下9a1-2)

- 57-12 efulefi dasame weilehe turgunde.
壊して 修理し 造った ために
 拆了從新翻蓋的上頭(下 9a2)
- 57-13 holkonde hutu ai dabkame deribuhe.
突然 鬼 何か 祟りをなし 始めた
 忽然間鬧起鬼什麼來了(下 9a2-3)
- 57-14 sucungga daišahangge hono yebe.
はじめ 暴れたこと まだ 少し良い
 起初鬧的還好些(下 9a3)
- 57-15 bihe bihei ineggi šun de asuki tucibume.
久しく なって 白 昼 に 物音 起こして
 久而久之清天白日裡就出聲氣(下 9a3-4)
- 57-16 arbun sabubuha.
姿 現した
 現了形了(下 9a4)
- 57-17 booi hehesi jaci ohode.
家の 女達 何か という
 家裡女人們動不動的(下 9a4-5)
- 57-18 uthai buceli be tunggalaha seme.
すぐ 幽霊 に 出逢った と言って
 就說遇見鬼了(下 9a5)
- 57-19 golofi ergen jocibuhangge gemu bi.
驚いて 命 落とされる者 も いる
 竟有嚇死了的(下 9a6)
- 57-20 samdaci mekele.
降神しても 無駄
 跳神是枉然(下 9a6)
- 57-21 fudešeci baitakū.
厄払いしても 無用
 送紙也不中用(下 9a6-7)
- 57-22 tuttu ojoro jakade.
そう なった ので
 因為那上頭(下 9a7)
- 57-23 arga akū.
方法 なく
 没法兒(下 9a7)

- 57-24 ja hūda de uncaha.
 安い値で売った
 賤賤的賣了(下 9a7-9b1)
- 57-25* age si sambio.
 兄君知っているか
 阿哥你知道嗎(下 9b1)
- 57-26 ere gemu forgon ehe i haran.
 これみな運悪いため
 這都是運氣不好的過失(下 9b1-2)
- 57-27 yaya boo de umai gai akū.
 およそ家に全く関係ない
 無論什麼房子並無緣故(下 9b2)
- 57-28 forgon sain oci.
 運良いならば
 運氣要好(下 9b2-3)
- 57-29 udu bušuku yemji bihe seme.
 たとえ魍魎 魍魎 いたとしても
 雖有邪魅外道(下 9b3)
- 57-30 inu jailatame burulara dabala.
 また避けて 逃げる だけだ
 也就躲開了(下 9b3-4)
- 57-31 niyalma be nungneme mutembio.
 人を騒がすこと できるか
 豈能侵害人呢(下 9b4)
- 57-32 tuttu seme.
 しかしながら
 然而(下 9b4)
- 57-33 mini ere ahūn umesi fahūn ajige.
 私のこの兄とても胆小さい
 我這哥哥胆子很小(下 9b5)
- 57-34 bi dacilaha yargiyan babe inde alaci wajiha.
 私聞いた 本当の 所を 彼に 話せば 終わった
 我把打聽的實信告訴他就完了(下 9b5-6)
- 57-35 udacibe udarakū ocibe.
 買っても 買わなく なっても
 買與不買(下 9b6)

- 57-36 ini cihai dabala.
彼の勝手なだけだ
由他罷咧 (下 9b6-7)
- 57-37 mimbe aina sembi.
私に どうしろ と言う
教我可怎樣 (下 9b7)

<第58話>

- 58-1* age si donjihakūn.
兄君聞かなかったか
阿哥你没聽見広 (下 10a1)
- 58-2 jakan hoton i tule emu jakūn hergen tuwara niyalma jihebi.
近頃城の外一人八卦見る人来たのだ
新近城外頭來了一個算命的 (下 10a1-2)
- 58-3 umesi ferguwecuke mangga sembi.
大変玄妙で優れている と言う
說是狠出奇奧妙 (下 10a2)
- 58-4 niyalma i alara be tuwaci.
人の話すのを見れば
聽見人告訴 (下 10a2-3)
- 58-5 tere niyalma fuhali enduri suwaliyame banjihabi.
その人全く神仙のように 生きている
那人竟像神仙了 (下 10a3-4)
- 58-6 musei dulekele baita be.
我々の過去の事を
把咱們過去的事 (下 10a4)
- 58-7 aimaka we inde alaha adali.
あたかも誰か彼に話したように
倒像誰告訴了他的一樣 (下 10a4-5)
- 58-8 jafaha sindaha gese bodome bahanambi.
取った置いたように 考え 理解する
掐算的狠準 (下 10a5)
- 58-9 musei niyalma genehengge umesi labdu.
我々の人 行った者 大変 多い
咱們人去的狠多 (下 10a5-6)

- 58-10 *siran siran i lakcarakū jalu fihekebi.*
続々と絶えず一杯ひしめいていた
 接連不斷的擠滿了(下 10a6-7)
- 58-11 *ere gese šengge niyalma bikai.*
このような神のような人いるぞ
 有這樣的神人啊(下 10a7)
- 58-12 *atanggi bicibe muse ahūn deo inu inde tuwabunaki.*
いつかは我々兄弟も彼に見てもらいに行こう
 多嚙咱們弟兄也去教他瞧瞧(下 10a7-10b1)
- 58-13* *bi aifini saha.*
私とっくに知っていた
 我早知道了(下 10b1-2)
- 58-14 *mini gucuse ere udu inenggi feniyeen feniyelefi genere jakade.*
私の友人達この何日か群れなして行くので
 我的朋友們這幾日成羣打夥去的上頭(下 10b2-3)
- 58-15 *cananggi bi inu tubade isinaha.*
先日私もそこに赴いた
 前日我也到了那裡(下 10b3)
- 58-16 *mini jakūn hergen be inde tuwabuhade.*
私の八卦を彼に見せたら
 把我的八字教他一看(下 10b3-4)
- 58-17 *ama eme ai aniya.*
父母何年
 把父母什麼年紀(下 10b4-5)
- 58-18 *ahūn deo udu.*
兄弟幾つ
 弟兄幾個(下 10b5)
- 58-19 *sargan i hala ai.*
妻の姓何
 女人什麼姓氏(下 10b5)
- 58-20 *atanggi hafan bahangge.*
いつ官得たこと
 多嚙得的官(下 10b5-6)
- 58-21 *hacin hacin i baita gemu acanaha.*
色々の事みな当たった
 件件都對(下 10b6)

- 58-22 heni majige tašaraburakū.
ほんの 少しも 間違わない
一 點 不 錯 (下 10b6-7)
- 58-23* dulekengge udu acanaha bicibe.
過ぎたこと いかに 当たって いても
已 過 的 雖 然 對 了 (下 10b7)
- 58-24 damu jidere unde i baita.
まだ 来て いない 事
但 只 未 來 的 事 (下 10b7-11a1)
- 58-25 ainaha ini henduhe songkoi ombini.
どうして 彼の 言った 通りに なるか
未 必 就 照 他 說 的 呢 (下 11a1)
- 58-26* tuttu seme. muse ya bade tere udu jiha fayarakū.
しかしながら 我々 どこで その 何 銭か 使わない
然 而 咱 們 那 裡 不 花 那 幾 個 錢 (下 11a1-2)
- 58-27 eicibe si geli baita akū.
どうあっても 君 また 用事 ない
總 之 你 又 沒 事 (下 11a2-3)
- 58-28 boode bai tere anggala.
家に 無駄に いる よりは
與 其 白 在 家 裡 坐 着 (下 11a3)
- 58-29 sargašara gese geneci.
散策する ように 行けば
閒 逛 的 一 樣 去 走 走 (下 11a3-4)
- 58-30 ai ojarahū sere babi.
何の できない という 所ある
有 何 不 可 (下 11a4)
- 58-31 ališara be tookabure ton okini..
退屈 を しのぐ 数 にすればいい
只 當 是 解 悶 (下 11a4-5)

[待続]